

善用 Double 「圖」「文」並茂

英文應試
攻略

逢星期五見報

馬滿楠

作者簡介：馬滿楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

英國人在寫作時經常用到 Double。說起 double，很多人會以為這是一種艱深的寫作技巧。其實，只要看一看以下幾個例子，說不定你會發現，自己也曾在寫作時用過呢。

例如 "Let's go to the park arm in arm!" 一句中的 "arm in arm" (手挽手)，就是用了 double。Double 除可表達字面的意思外，更營造了 rhyming (押韻) 的效果，使得文章更易朗朗上口。由於 double 可提供 visual images (視覺影像)，即使文中沒有說明有多少人，也可讓人在腦海中浮現 (visualize) 兩人手挽手同行的親密畫面。雖然單看這句，並無講到有幾個人物或人物之間的關係，但是我們可從 "arm in arm" 估到，一定是兩個人，而且他們的關係一定頗為密切，才會手挽手起來。這些就是用 double 的絕招。簡單三五個字，就能讓你有很多不同的聯想，言簡意精！

現在為大家介紹多些 doubles，讓同學可為自己的英文作文增值！

1. Arm in arm 手挽手
2. Hand in hand 手牽手
3. Hand to hand 短兵相接
4. Again and again 一次又一次
5. Day after day 日復日
6. Business is business 公事公辦
7. More and more 越來越多
8. Less and less 越來越少
9. Door to door 逐家逐戶
10. On and on 不停地
11. One by one 逐個逐個
12. One to one 一個對一個
13. Word by word 逐個字地
14. Neck to neck 勢均力敵
15. See eye to eye 擁有共鳴、意見一致



英文作文令不少考生「頭痛」。網上圖片

預告：「齊學寫作技巧之二」將於3月7日(星期五)刊登。

Practice

一起做一做這個小練習，看自己懂得幾多吧。

1. Thomas repeated what you said _____.
2. Jimmy and Louisa were happily walking _____ down the lane.
3. The two armies are having a _____ fight in the war.
4. My girlfriend breaks my heart _____.
5. Janice may be a great friend, but _____ and she's not the right person for the job.
6. The two football teams are _____ with two goals each.
7. Poverty and corruption usually go _____.
8. Jenny and Jason have never seen _____ on any matter. I wonder why they should get married!

Answers

- | | |
|------------------|-------------------------|
| 1. word by word | 5. business is business |
| 2. hand in hand | 6. neck to neck |
| 3. hand to hand | 7. hand in hand |
| 4. day after day | 8. eye to eye |

銀幕
有話兒

逢星期五見報

《今天暫時停止》醒來仍是昨天

余功

慶祝 Groundhog Day 三之二

電影 Groundhog Day，香港和內地都譯作《偷天情緣》，但台灣為何譯作《今天暫時停止》呢？原來故事述說男主角——電視天氣先生菲爾·唐納 (Phil Connors)，聯同任職監製的女主角麗塔 (Rita) 和攝影師賴瑞 (Larry)，要前赴小鎮彭格蘇塔維尼 (Punxsutawney) 採訪土撥鼠菲爾 (Phil) 的慶祝活動，但男主角翌晨在酒店醒來後，發覺依然是前一天！而且這一天在電影中繼續日復日地重複出現，永遠都沒有明天！

劇本顯功力——收音機廣播一樣

這個橋段要看劇本的功力了——應當怎樣去令觀眾明白今天仍然是昨天呢？該片利用了一個電子鬧鐘連收音機。於是，當時間是早上6時正，不但鬧鐘響起，收音機也傳來一模一樣的內容：首先是 Sonny and Cher 的名曲 I Got You, Babe，接著是一位唱片騎師 (deejay) 和他的副手 (sidekick) 的對話：

Deejay: Okay, campers, rise and shine, and don't forget your booties because it's COOOLD out there (好啦，瑟縮的各位，快快起床，而且不要忘記穿上你們的靴子，因為外邊十分寒冷)。

Sidekick: It's cold out there every day. What is this - Miami Beach (每一天外邊都寒冷啦。你以為這兒是何處——邁阿密沙灘)？

D: Not hardly. And you can expect hazardous travel later today with that, you know, blizzard thing (絕對不是。而且你可以預計今天稍後時間行程會危險，因為將會有，你知道嗎，那暴風雪事兒)。

S: That "blizzard thing" (那「暴風雪事兒」)？若電影觀眾在這兒尚未知道昨天重複了的話，接下來的對話便提到土撥鼠日了。

D:but there's another reason today is very special (但還有另一個原因令今天與別不同)——

S: Especially cold (特別寒冷)——

D: Especially cold, okay, but the big question on everybody's lips (特別寒冷，不錯，但還有每個人唇邊的大疑問)——

S: Chapped lips (因寒冷而爆裂的嘴唇)——
D: On their chapped lips, right - Do you think Phil's going to come out and see his shadow (在他們因寒冷而爆裂的嘴唇上，對——你認為菲爾會走出來見到自己的影子嗎)？

S: Punxsutawney Phil (彭格蘇塔維尼的菲爾)。

D: That's right, rodent lovers! It's (對啦，各位

愛鼠人士，今天是)——

S&D: Groundhog Day (土撥鼠日)！

「當日」日復日 男主角煩悶

當這天日復日地重複，男主角菲爾變得煩悶，覺得生命毫無意義，於是跟剛相識的工人這樣交談：

Phil: Gus, what would you do if there was no tomorrow (古斯，假若沒有明天，你會做甚麼)？

Gus: You mean like if the world was gonna end (你是指假若類似世界末日來到)？

P: No, I mean like if it was never going to end. If everyday was the same and you were stuck here and you couldn't get out and nothing you did mattered (不，我是指假若這天永不停止。假若每一天都一樣，而你膠着在這兒，並且無法逃脫，而且沒有任何事再有意思)？

假若你是男主角，你會有何感受，如何自處？我們下次揭曉他的抉擇。

收音機的廣播內容令觀眾明白今天仍是昨天。網上圖片



溫布頓有路數三之一

騎呢
遊學團

逢星期五見報

「休息日」補賽 票價僅5鎊

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬滿楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

早前提及，要看 Wimbledon (溫布頓) 網球賽時，通常是6月尾或7月頭，觀眾除了是網球賽的熱血粉絲 (genuine tennis enthusiasts) 外，其他都是失意英格蘭的足球愛好者，因為國家隊已經出局，在別無選擇下，要看 Wimbledon 頂糰。Wimbledon 是全年網球賽中四大滿貫 (Grand Slam) 之一，其他三個是 Australia Open、French Open 和 US Open。

Wimbledon 與其他大部分賽事一樣，都分五大類，分別是男單 (Gentlemen's Singles)、女單 (Ladies' Singles)、男雙 (Gentlemen's Doubles)、女雙 (Ladies' Doubles) 和混雙 (Mixed Doubles)。男單和男雙是五局三勝制 (Best-of-five Sets)，而女單和女雙都是三局兩勝制 (Best-of-three Sets)。Wimbledon 也有熱身賽 (warm-up tournaments)，那就是 Queen's Club Championships，在 Wimbledon 兩周前舉行。

People's Sunday 先到先得

Wimbledon 的門票價格因不同球場而異。如果是頂尖網球手進行比賽的球場，例如種子球手 (seed players)，就會在 Centre Court 進行。而 Centre Court 的票價最便宜都要約 50 英鎊 (約 600 港元)。若決賽就更貴，要 120 英鎊 (約 1,440 港元)。



溫布頓網球賽的戰況激烈。資料圖片

若你缺錢，又想入場看現場賽事，就要聽天由命。那個「天」，是「天」氣的「天」。若在第一個禮拜遇到天雨影響而未能完成當賽，就會順延至翌日繼續比賽，而本來大會安排了當中的一個星期日為休息日 (Rest Day)，並無賽事舉行，但若天雨令賽事延遲，就必定要用這個休息日來舉行賽事。當天的門票都是即日發售，先到先得 (first-come, first-served)，所有 Centre Court 的門票將不劃位 (unreserved-seating)，而且只售 5 英鎊 (約 60 港元)，就可看到整日賽事，吸引很多平時因票價昂貴而沒有進場的人去看比賽。所以也有人稱這個特別的休息日為 People's Sunday (大眾的星期日賽事)。

謹守《中庸》君子慎獨

古文
解惑

逢星期五見報

朱熹所編《四書》，除《論語》、《孟子》、《大學》外，還有《中庸》，其文曰：

天命之謂性，率性之謂道，道之謂教。道也者，不可須臾離也，可離非道也。是故君子戒慎乎其所不睹，恐懼乎其所不聞。莫見乎隱，莫顯乎微。故君子慎其獨也。

喜怒哀樂之未發謂之中，發而皆中節謂之和。中也者，天下之大本也；和也者，天下之達道也。致中和，天地位焉，萬物育焉。

仲尼曰：「君子中庸，小人反中庸。君子之中庸也，君子而時中；小人之中庸也，小人而無忌憚也。」

譯文

上天所賦予的本質，稱之為「本性」；遵循本性以自然處世，稱之為「正道」；使人努力修養正道，稱之為「教化」。所謂正道，是片刻也不可違背的；可以違背的，便不是正道。故此，君子於無人看見之處，始終謹慎自戒（要求自己堅守正道）；於無人聞問之處，仍然警惕自省（懼怕自己違背正道）。最

隱蔽的事情，往往最易被注意；最細微的事情，也往往最易顯露。因此，君子在容易鬆懈的獨處時候，更需謹慎自省。

喜怒哀樂等情感皆未發動的時候（內心平靜而無所偏倚），稱之為「中」；情感能合乎節度地表現出來（無過與不及，恰好處），則稱之為「和」。中（不偏不倚），是萬事萬物的根本；和（兼容並蓄），是天下共通的規律。人若能將「中」、「和」的道理推而及之，則天地萬物都能各安其所，生生不息。

仲尼（孔子）說：「君子常守中庸的道理，小人卻總是違反此道。君子之所以能合乎中庸之道，是因為君子處事隨時都合度適中，無過與不及；小人之所以違反中庸，是因為小人處事不知謹慎自戒，肆意妄為。」

注釋

1. 率：循。
2. 脩：同「修」，整治，修養。
3. 須臾：片刻，瞬間。
4. 中節：謂合乎節度，無過亦無不及。「中」作動詞，讀去聲（音「衆」）。
5. 和：形容情緒兼容並蓄的和諧境界。
6. 大：喻指天下萬事萬物。

謝向榮 香港能仁書院中文系講師

恒管
英萃

隔星期五見報

學習英語文法往往被視為沉悶乏味，需要死記硬背的規則多不勝數。今期就讓我們打破一些古舊文法，通過流行文化 (popular culture) 學習地道的現代英語。

負負未必得正

從流行文化學地道英語

「負負得正」的數學理論在傳統語法上亦佔一席位。在正規用法中，雙重否定句 (double negatives) 中兩個否定詞相互抵消，語意變成肯定。語法學家多把雙重否定句拒於門外；在文學作品、電影或電視劇中，雙重否定句亦多見於文化水平較差的角色對白。可是「負負」真的只可得「正」嗎？難道兩個悲觀的人走在一起，就會變得樂觀？其實，雙重否定句並非洪水猛獸，我們可視之為修辭手法，作強調之用。著名美國搖滾樂隊滾石樂隊 (Rolling Stone) 的名曲 I Can't Get No Satisfaction 並非指知足無求，"can't" 和 "no" 這兩個否定詞反而強調貪婪無厭。

用作強調用途的雙重否定句在經典文學亦屢見不鮮。英國小說家珍奧斯汀 (Jane Austen) 寫道 "there was none too poor or remote not to feel an interest"。英國劇作家莎士比亞 (William Shakespeare) 的浪漫喜劇《第十二夜》(Twelfth Night) 中，女主角 Viola 亦道："And that no woman has, nor never none / shall mistress of it be, save I alone"。

To 與原形動詞誓死相隨？

分裂不定式 (split infinitive) 是將副詞或其他詞語加插在 to 和原形動詞間，如 "to hardly see"。自 19 世紀起，分裂不定式開始在流行文化普及，例如美國膾炙人口的科幻電視劇《星空奇遇記》(Star Trek) 的著名開場白，就正用上分裂不定式："To boldly go where no man has gone before" (勇闖無人之境)。然而，語法學家普遍認為 "to" 和原形動詞早立下山盟海誓，誓死相隨。但現代英語文法詞典卻認為並無此例，而且強制從 "to" 和原形動詞中抽出副詞，甚至會引來曲解。"I decided to gradually cut down my coffee consumption." 意思是「我決定逐步少喝點咖啡。」若硬要避免分裂不定式，將句子改為 "I gradually decided to cut down....."，「逐步」便是形容「決定」，並非原意所指的飲用咖啡量了。看來在 to 和原形動詞這對熱戀情侶之間，容納一些朋友亦未嘗不可。

Who 代替賓語也可

語法學家一直提倡用 "who" 作為「誰人」的主語代用詞，賓語則用 "whom"，例如正式信件的抬頭詞 "To whom it may concern" (敬啟者)。但在現代英語，"whom" 多用於書面語，在日常英語中用 "who" 來代替賓語亦不算語法錯誤。例如上世紀 80 年代美國喜劇電影《捉鬼敢死隊》(Ghostbusters) 的口號是 "Who you gonna call?"；上世紀 90 年代起紅極一時的英國女子歌唱組合 Spice Girls 亦有名曲 "Who do you think you are?"。

鍾可盈 恒生管理學院英文學系講師



校園
藝墟

隔星期五見報

重新演繹

學生姓名：歐婷儀 (中三) 指導老師：楊曉慧
就讀學校：仁濟醫院林百欣中學



導師點評：同學根據基里科 (Giorgio de Chirico) 作品焦慮之旅 (The Anxious Journey) (1913) 中神秘和詭異的氣氛，加上趣味造型卡通，保存了原作陰森及疑幻疑真的感覺，但又隱含活潑幽默的少女動畫氣息。